

日治時期
台灣
閩南
歌謠
研究

黃文車◎著

國立編譯館◎主編

文津出版社印行

日治時期台灣閩南歌謠研究

文津出版社印行

2008年10月

日治時期台灣閩南歌謠研究 / 黃文車著. -- 初
版. -- 臺北市 : 文津, 2008.10
面 ; 公分
參考書目:面
ISBN 978-957-668-880-5(平裝)

1. 民謠 2. 閩南語 3. 日據時期 4. 臺灣

539.133

97018409

日治時期台灣閩南歌謠研究

著作者：黃 文 車

主編者：國立編譯館

地址：10644 台北市大安區和平東路一段 179 號

網址：<http://www.nict.gov.tw>

電話：02-33225558 傳真：02-33225598

著作財產權人：國立編譯館

發行者：文津出版社有限公司

地址：10662 台北市大安區建國南路二段 294 巷 1 號

網址：<http://www.wenchin.com.tw>

E-mail：twenchin@msl6.hinet.net

電話：02-23636464 傳真：02-23635439

郵政劃撥：00160840（文津出版社）

登記證：行政院新聞局局版台業字第 5820 號

展售處：

國家書店松江門市 地址：104 台北市中山區松江路 209 號 1 樓

電話：02-2518-0207(代表號)

國家網路書店 <http://www.govbooks.com.tw>

台中五南文化廣場 地址：400 台中市市區中山路 6 號

電話：04-22260330 傳真：04-22258234

出版：2008 年 10 月初版一刷

定價：新台幣 400 元

◎本書保留所有權利

欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作財產權人同意或書面授權，
請洽國立編譯館。

陳 序

文車是我在中正大學任教期間（1996～2003）指導的第一位碩士，也是我所指導的第一位博士，單就這兩個第一來說，我倆關係之深厚已不言可喻。

1998年，文車進入中正大學讀碩士班，2001年畢業，同年考上中正和成功大學等校博士班，我自然鼓勵他留在中正大學繼續攻讀博士，使他不得不放棄成大優渥的獎學金，不料因緣際會，我竟在他人還在中正的時候自己卻到了成大。這個意外的變化，對讀書、研究一向按部就班的文車而言影響並不大，倒是我，不免耿耿於懷。

文車讀書之多，研究之勤，夙受肯定，所以他的碩士論文《黃石輝研究》（2001年4月）曾榮獲賴和紀念館的台灣文學論文獎；如今，他的博士論文（2005年6月）經修改後也通過了國立編譯館的嚴格審查，即將以《日治時期台灣閩南歌謠研究》為名，由文津出版社正式出版，當我得知這項喜訊，那耿耿於懷的不安終於獲得了某種程度的抒解。

老師一己的不安，偏勞學生來化解，這話聽來有點古怪，但它的確真實存在於我和文車之間，而且不只一回。例如我2002年為盲人作家黃聲遠舉辦「《文藝列車》學術研討座談會」，2005年為民俗學泰斗婁子匡舉辦「紀念婁子匡先生百歲冥誕之民俗學國際學術研討會」，乃至2007～2008年執行「南台灣地方傳說研究」計畫，主辦「東亞漢文學與民俗文化國際學術研討會」，以及允諾協助《文訊》雜誌社調查嘉義蘭記書局史料等等，幾乎都正身陷情緒高度緊繃或心情跌至谷底的狀態（其間不幸接連遭逢喪母、喪父之慟），壓力重重，惶惶不安；幸得文車任勞任怨，一次又一次地為我肩負起訪問調查和研究撰述的工作，每當我重讀他臨危受命而發表的那些單篇力作時，除了激賞他的穩扎穩打和實事求是之外，事實上，還經常伴隨著來自我心深處

的許多歉意與謝意。

趁著這篇短序的書寫，我一方面想向學界大力推薦文車關於日治時期台灣閩南歌謠的學術研究成果，另一方面我也想向他公開表達我誠摯的感謝，感謝他總是以他的努力不懈，一再地化解我的不安和歉疚。

同時，我也要祝賀文車執行國家文化藝術基金會補助的「林清月及其台灣福佬歌謠整理研究」計畫（2006～2007）、國家科學委員會補助的「屏東縣閩南語歌謠與故事之調查研究」計畫（2008～2009）的順利成功，我相信以他才情之高、學養之深，前途絕對是未可限量的。

是為序。

2008年10月7日於成大中文系

目 錄

陳 序	01
前 言	1
第一章 台灣閩南歌謠的定義與型態特色	9
第一節 台灣閩南歌謠的定義	9
第二節 台灣閩南歌謠的型態特色	13
一、七言四句	13
二、文句體製	15
三、技巧手法	16
四、內容主題	22
五、唸唱方式和地點	23
第二章 日治時期台灣閩南歌謠的采集整理	27
第一節 日治時期時空背景	27
一、日人的高壓專制	27
二、日人的同化政策	30
第二節 明治時期（1895～1912）台灣閩南歌謠采集	33
一、臨時台灣舊慣調查會	34
二、「台灣慣習研究會」創立與發刊	36
第三節 大正時期（1912～1926）台灣閩南歌謠采集	37
一、平澤丁東：《台灣的歌謠與著名故事》（1917）	38
二、片岡巖：《台灣風俗誌》（1921）	41
第四節 昭和時期（1926～1945）台灣閩南歌謠采集	44
一、日人之采集整理	45
二、台灣人采集整理	61
第三章 日治時期日人的台灣閩南歌謠整理	80
第一節 明治時期的台灣閩南歌謠	80

一、〈台灣歸日本領有前後台北附近流行之歌謠〉	80
二、採訪生〈台人之俗歌〉	82
三、灣太郎〈本地人之念歌〉	83
四、〈俗語勸解纏足歌〉	85
第二節 大正時期的台灣閩南歌謠	87
一、《台灣的歌謠與著名故事》中的台灣閩南歌謠	87
二、《台灣風俗誌》中的台灣閩南歌謠	100
第三節 昭和時期的台灣閩南歌謠	107
一、《台灣文化志》中的台灣閩南歌謠	107
二、《台灣習俗》中的台灣閩南歌謠	111
三、《台灣歌謠集》中的台灣閩南歌謠	117
四、其他報刊中的台灣閩南歌謠	134
第四章 日治時期台灣人的台灣閩南歌謠整理（一）	140
第一節 《台灣新民報》中的台灣閩南歌謠	140
第二節 知識性雜誌中的台灣閩南歌謠	148
一、《台灣藝苑》	149
二、《南音》	151
三、《福爾摩沙》	163
四、《先發部隊》、《第一線》	166
五、《台灣文藝》	171
六、《台灣新文學》	174
第三節 《台灣民間文學集》中的台灣閩南歌謠	177
一、男女愛戀情思	177
二、歷史之歌	187
第五章 日治時期台灣人的台灣閩南歌謠整理（二）	190
第一節 《三六九小報》中的台灣閩南歌謠	190
一、懺紅等人所輯的〈黛山樵唱〉	191
二、蕭永東〈消夏小唱〉等歌謠仿作	196
三、歌趣、盛進生的〈稻江春唱〉	202
四、詩壇走卒的〈開化里樵歌〉	206

五、《三六九小報》中台灣閩南歌謠的特色及意義	207
第二節 《風月報》系統中的台灣閩南歌謠	210
一、《風月》時期（1～44 期）	214
二、《風月報》時期（45～132 期）	219
三、《南方》時期（133～188 期）	252
四、《風月報》系統中台灣閩南歌謠的特色及意義	265
第六章 日治時期台灣閩南歌謠的內容題材與時代意義	271
第一節 日治時期台灣閩南歌謠的內容題材	271
一、歷史記憶	272
二、文化風俗	283
三、特殊人物	295
第二節 日治時期台灣閩南歌謠的時代意義	303
一、工具性質明顯	303
二、本土意識思考	305
三、勸善意味濃厚	306
第七章 結 論	310
主要參考書目	324
附錄一：《三六九小報》中的台灣閩南歌謠	337
附錄二：《風月報》系統中的台灣閩南歌謠	360

前言

昭和11年（1936），李獻璋將自己蒐集接近千首的歌謠、謎語，以及友人同好所寫的21篇傳說故事編纂成《台灣民間文學集》，並加以刊行，這部書對日後台灣民間文學的采集和整理有相當大的啓發和影響。李獻璋在其書的自序中提到：

台灣民間文學即原始的歌謠、傳說，在我們的文學史上應占有最精采的一頁，這是與世界各國無異的。因此，倘沒心情鑑賞和探悉台灣文學也就罷了，如果這有（有這）念頭，那麼你，便非從全體民族的共同創作著手不可。……我們知道這特殊的底所謂民間文學，可以說是先民所共同感到的情緒，是他們的詩的想像力的總計，也是思惟宇宙萬物的一種答案，同時也就是民眾的思想行動的無形的支配者。^❶

這樣的觀點清楚地道出日治時期台灣知識分子重視台灣民間文學的心情，在當時的時代環境氛圍中，他們自覺地整理台灣本土的文學史料，從這些史料中去汲取養分，這是值得我們認同和讚許的。當然，在那個時代除了這本文集外，民間文學的采集整理工作尚可從諸多報刊雜誌上看見，如《台灣藝苑》（1927）、《三六九小報》（1930～）、《台灣新民報》（1931～）、《南音》（1932）、《福爾摩沙》（フォルモサ，1933）、《先發部隊》、《第一線》（1934～1935）、《台灣文藝》（1934～1936）等等。不過台灣人的輯錄並非是日治時期采集整理台灣民間文學風俗的最早行動，其實日人亦一直進行著台灣民間文學與風俗舊慣的采集調查工作。明治35年（1902）日本總督府成立「臨時台灣舊慣調查會」，明治36年（1903）至明治44年（1911）期間，調查會第一部陸續出版調查報告書，如《清國行政法》與《台灣私法》；第二部實際調查工作在明治37年（1904）即已停止，調查結果的整理在翌年3月及5月刊行《調查經濟資料報告書》上、下冊後

❶ 見李獻璋：《台灣民間文學集》（台灣文藝協會，1936），〈自序〉部分，頁3～4。

即停止活動。此外，臨時台灣舊慣調查會尚刊行《番族慣習調查報告書》、《番族調查報告書》、《台灣番族慣習研究》、《台灣番族族譜》等書。另外，早在明治34年（1901）成立的「台灣慣習研究會」亦出版機關報刊《台灣慣習記事》7卷（1901～1907），當中即收有〈台灣歸日本領有前後台北附近流行之歌謠〉（本島の日本領有に歸する前後台北附近に行はれたる歌謠）、〈台人之俗歌〉（台人の俗歌）、〈本地人之念歌〉（土人ノ念歌）、〈俗語勸解纏足歌〉等歌謠。日人私人的整理成果則有平澤丁東的《台灣的歌謠與著名故事》（1917）、片岡巖的《台灣風俗誌》（1921），由伊能嘉矩門人輯收其台灣研究成績的《台灣文化志》三冊（1928）、東方孝義的《台灣習俗》（1942）、稻田尹的《台灣歌謠集》（1943）等等。另者，《台灣》、《台大文學》、《台灣時報》、《台灣文學》及後來由池田敏雄主編的《民俗台灣》等雜誌上均有有關於台灣歌謠／童謠的單篇文章，由是看來，日人采集整理台灣閩南歌謠的成果頗有可觀之處。

此外，日本殖民台灣之際，和台灣只有一水之隔的中國正處於中國歌謠學運動和民俗學研究的發展熱潮中，歌謠整理與民俗研究的風氣自西方而來，但卻在五四運動時期從北大歌謠研究會逐漸蔓延全國。當此之際，中國人士對於台灣歌謠的整理似乎也有一些成績，最著名的當然是福建廈門謝雲聲所編著的《台灣情歌集》及《閩歌甲集》（1928），另外尚有《歌謠週刊》第9號（1923/3）的〈台灣的歌謠序（選錄）〉以及靜聞（鍾敬文）的《台灣俗歌》（1928）等等。

日治台灣時期（1895～1945），台灣民間文學采集運動順應著台灣新文學運動而起，在普羅文學「文藝大眾化」的理念以及鄉土文學和台灣話文論戰的推波助瀾下，也讓台灣知識份子更加重視這塊屬於台灣大眾的民間文學文化，不過，台灣知識份子的采集整理步伐似乎晚了些許……

因此，本文擬將研究重點範圍放在日治時期的台灣閩南歌謠研究，主要乃在探討日治時期民間口口相傳的台灣閩南歌謠「七字仔」為主，並觸及部分文人擬作的歌謠，但不包含文人創作的流行歌曲而被誤為民間歌謠者。藉由文獻資料的掌握進行日治時期台灣閩南歌謠的呈現和解讀，從可見的文本中分析比對這些歌謠的淵源及其發展情形，進一步並探討日治時期台灣民間文學的采集調查風氣盛行的原因。接著，分章逐節地呈現日人和台灣知識份子所采集整理的台灣閩南歌謠的動機和成果，而這些成果究竟包括哪些內

容？這些內容和其收集整理動機又呈現出何種差異？這些差異是否存在著某些主觀意識和價值判斷？此外，這些台灣閩南歌謠又具有什麼主題思考或修辭藝術？歸納同一個時代不同采集者的各自整理成果，這些歌謠又呈現出什麼意義和時代價值呢？這些都是本書預定進行探討的問題所在。

台灣閩南歌謠雖有部分傳自中國，亦有其文化歷史的背景淵源，但自明鄭以來在台落地生根的移民早已傳唱出許多富有台灣本土色彩的歌謠，其中則又以「台灣閩南歌謠」（情歌）的色彩最為濃烈。不過針對這些有「文字」無「音譜」的歌謠，很多研究者只當它是歷史性的「資料」而已，就現今的台灣歌謠研究來看，似乎也較忽略這一個區塊。從清中葉後的閩南俗曲歌仔冊，到日治的歌謠整理以及稍晚的流行歌曲創作，甚至是戰後的通俗歌謠，似乎都有一定的成績。發展時期即帶著曲調的〈飲酒歌〉、〈天烏烏〉、〈牛犁歌〉、〈桃花過渡〉、〈台東調〉、〈丟丟銅仔〉、〈草螟弄雞公〉等等古老民謠仍傳唱在台灣人民口中，即便內容有所變異，但仍有研究者和流行唱片市場在此方面努力著，後來的流行歌謠更不用說了！不過日治時期的歌謠研究卻鮮少觸及台灣閩南歌謠這塊領域——其帶著中國傳統竹枝詞、聯章體歌辭和明代山歌的文化淵源，受清代閩南俗曲歌仔冊影響東傳，蘊藏著客家語系的山歌／採茶歌養分，是台灣民間說唱文學最善於使用的「七字（歌）仔」、「四句聯」，至今仍可見到這一活態文化（living culture）的改編和出現，不過日治時期盛行的台灣閩南歌謠在時代環境過後成了文學史料，它成了研究台灣民間文學史的一處斷層、一片空白，因此本書希望能藉此研究觀察日治時期台灣閩南歌謠在不同人士、不同時空、不同意識價值的判斷下，發現其呈現出的異同面貌，而那些整理成果又透顯著哪些動機和訊息，反映出何種時代價值和意義特色！

當然，研究主題範圍規劃乃以日治時期的台灣閩南歌謠為主，其主要材料乃以民間口口相傳的歌謠為主，並兼論及日治時期部份文人擬作改編的閩南歌謠，不過並不包括文人創作的流行歌曲。至於同時代的客家山歌／採茶歌和平埔、高山等族群的歌謠限於筆者目前語言使用能力等因素，恐須待其他有能力者的補強。至於同時代非台灣閩南歌謠的其他歌謠或童謠，亦只能依論述主題擇要補充，諸如此些部分當然應是日後可以繼續進行的研究工作。

關於台灣歌謠的研究應該屬於台灣民間文學的研究領域，而這方面的專精研究者當然很多，如許常惠、莊永明、曾子良、臧汀生、簡上仁、胡萬川

等先生。前輩們的努力成果是本文研究時的激勵力量和參考依據，而在這些基礎之上，本文冀盼的研究焦點是日治時期台灣閩南歌謠的采集整理情形，觀察在同一個時代不同的采集者從殊異的主觀意識、背景環境輯錄台灣閩南歌謠所呈現出來的不同風貌及思考想像；而經過文人／有心者加以改編、再創作的台灣閩南歌謠又呈現出何種內容主題及思想特色。這個角度和探討方向，恐無太多先前學者佐以音譜，原因之一是此研究涉及台灣閩南歌謠的歷史發展、文化傳變，以及時代環境、政權統治、社會結構等遞嬗的外在因素影響下，如何進行本身的流傳和擴佈，如何集體再創作與產生變異，因此文詞（Parole）內容是主要研究重點；原因之二：明鄭以來的移民歌謠或日治時期的台灣閩南歌謠多是有詞無譜，我們猜想先民們可能以唸誦或搭配歌仔調來演唱，但畢竟非是詞譜並呈，這也是研究台灣閩南歌謠無法佐以「聲調」（Musique）進行的原因。日治時期的台灣閩南歌謠是台灣歌謠研究中較少被專門探討的領域，因此希望本書的研究探討，可為台灣民間文學的研究版圖增添一些不同的視角。

目前有關台灣民間歌謠的研究琳瑯滿目，但大多都是單篇論文，其中主要進行文獻資料整理的篇章如：陳漢光的〈明鄭歌謠〉，賴建銘的〈清代台灣歌謠〉（上）、（中）、（下），李獻璋的〈清代福佬歌謠〉、〈現存せる清末の閩南歌謠集〉，陳健銘的〈從歌仔冊看台灣早期社會〉，王順隆的〈閩台「歌仔冊」書目・曲目〉，莊永明的〈光復前台灣歌謠研究文獻〉、〈百年來臺灣歌謠傳略〉、〈台灣歌謠五十年〉，林清月的〈台灣民間歌謠選〉、〈台灣歌謠拾零〉等等。至於如黃得時的〈台灣歌謠之型態〉、〈台灣歌謠與家庭生活〉，曹甲乙的〈雜談七字歌仔〉，林林的〈閩南歌謠的藝術性〉，王順隆的〈談台閩「歌仔冊」的出版狀況〉，胡萬川的〈賴和先生暨李獻璋先生等民間文學觀及工作之檢討〉，呂興昌的〈論鄭坤五的「台灣國風」〉，陳益源的〈明清時期的台灣民間文學〉，汪毅夫的〈1826－2004：海峽兩岸的閩南語歌仔冊〉等等文章，乃能從不同角度論述台灣歌謠的歷史發展、體制結構、內容特點以及藝術價值，這些單篇論文對某一時期台灣歌謠的分析見解多有其精闢之處，但大多仍屬於「點」或「線」的探討而非「面」的研究，因此本書希望在此基礎上，觀察日治前台灣閩南歌謠淵源和發展情形，再集中探討日治時期的台灣閩南歌謠的采集整理或仿作改編情形，並發現其他的影響發展與時代意義。

有關台灣閩南歌謠較為詳細之研究除了上文所提的單篇論文外，在專著部分則有林清月的《仿詞體之流行歌》（1952）、《歌謠集粹》（1954），黃得時的《台灣歌謠之研究》（1964），顏文雄的《台灣歌謠》（一）、（二）（1967、1969），臧汀生的《台灣閩南語歌謠研究》（1980），黃榮洛的《渡台悲歌——台灣的開拓與抗爭史話》（1989），簡上仁的《台灣閩南系民歌的淵源及發展》（1991），莊永明的《台灣歌謠追想曲》（1994），以及楊麗祝的《歌謠與生活——日治時期台灣的歌謠采集及其時代意義》（2000）等等。除林清月的《歌謠集粹》和黃得時的《台灣歌謠之研究》之外，顏文雄的《台灣歌謠》幾乎可算是台灣最早將閩南歌謠作有系統之整理者，確有其開創功績，但此一著作所著重者似乎更在民謠歌曲音樂部分，對於歌謠本身的內容思想論述較為薄弱。顏氏之缺弱處則可在臧汀生的《台灣閩南語歌謠研究》和《台灣閩南語民間歌謠新探》獲得補足，此二著作是臧汀生的碩、博士論文，前者原名為《台灣民間歌謠研究》，後於1980年由台北商務印書館發行，此書對台灣閩南歌謠的起源發展等外緣因素，內在之結構特色和功用等有其深入探討；而後者則在前者的基礎上更進一步地進行研究，其中涉及移民簡史、台灣的歌仔戲、流行歌曲，並再對這些內容之功用、結構，以及傳統擬音與擬義和近代文字記錄之主張提出個人建議，最後乃證明台灣民間歌謠與大陸本土血肉相連之關係。從這兩本著作中我們可對台灣閩南歌謠的結構功用或內容音義等得到較為完整的認識，是有心研究台灣歌謠者必須閱讀的書目之一；不過此二書多未觸及日治時期台灣閩南歌謠的內容思想及其影響和發展，對於台灣閩南歌謠的采集整理過程及其所呈現的意義思考亦無分析研究，忽略了來自民間的聲音，也讓日治時期台灣閩南歌謠的研究出現了空白。

其實林清月的《仿詞體之流行歌》、《歌謠集粹》和黃得時的《台灣歌謠之研究》是跨越日治和戰後的閩南歌謠研究中較早的三本著作，前者以其歌謠整理和創作數十年的經驗，用大東南印刷廠和中國醫藥出版社的名義自費出版《仿詞體之流行歌》和《歌謠集粹》，當中有不少台灣閩南歌謠的珍貴資料，不過較缺乏學術研究之工；至於黃得時的《台灣歌謠之研究》則是站在其早先的單篇台灣歌謠研究論文基礎上累積擴充而成的，書中嘗試將民間歌謠分類，共有緒論，以及內文五章，其主題依次為歌謠的蒐集、唱者本位的研究、型態分類研究、內容分類研究、詩經和樂府比較研究等，實是黃

氏對於歌謠研究及西方民間文學理念建構的成果累積，不過此書於1964年出版後至今幾乎鮮少能見，亦非專論日治時期台灣閩南歌謠之作。和本文較有關係的著作是楊麗祝的《歌謠與生活——日治時期台灣的歌謠采集及其時代意義》，此書對於清治、日治時期的歌謠采集乃比前幾本書作出較有系統的整理，確實有其參考價值。不過其雖以日治時期台灣歌謠的采集活動為討論範圍，但其處理的歌謠包括清代方志中「番曲」（原住民歌謠）、閩南歌謠、童謠、流行歌等等，因種類較多，討論時便多只停留在內容思想要點摘錄階段，未能深刻處理不同時空、不同人士輯錄之台灣歌謠，當然遑論台灣閩南歌謠之研究；其雖能注意文人的歌謠創作及當時流行歌曲部分，反而較少論及來自民間的歌謠；可觀察台灣民間文學的采集運動，卻只注意當時新文人的表現而忽略傳統文人的功勞。因此，日治時期台灣閩南歌謠主題的主題研究應當可在此書的基礎上再做前進。從主題集中研究，將時間地域擴大，應能讓日治時期台灣閩南歌謠呈現其在台灣民間文學上承先啓後的特殊地位，而這些都是本書在時代環境社會文化民俗文學等不同面象的分析中，可以更進一步去深耕著力的地方！

至於學術論文部分除前論及之臧汀生的博碩論文外，尚有王昭文的《日治末期台灣的知識社群（1940—1945）——《文藝台灣》、《台灣文學》及《民俗台灣》三雜誌的歷史研究》（1991），連慧珠的《「萬生反」——十九世紀後期台灣民間文化之歷史觀察》，陳艷紅的《日據時代的台灣文化與日本——以《民俗台灣》為中心》（1997），戴文鋒的《日治晚期的民俗議題與台灣民俗學——以《民俗台灣》為分析場域》（1999）等等。不過此四人的學位論文著重多是文學雜誌所呈現的台灣歷史文化問題，甚少跨入文學或民間文學的領域思考。另外還有謝長生的《台灣福佬與客家民歌研究》（2001），楊秋萍的《台灣情歌的兩性心理探討》（2002）及謝玉玲的《台灣地區客語連章體歌謠研究》（2000）、官宥秀的《台灣閩南語移民歌謠研究》（2001），曾學奎的《臺灣客家〈渡台悲歌〉研究》（2003）等等，謝、楊二人的論文的研究主題和閩南民歌及台灣情歌相關，但卻未集中觀察日治時期的台灣閩南歌謠，官、曾二人論文都觸及歌仔冊研究觀察，但前者較少觸及日治時期的台灣閩南歌謠，後者又將研究置於客家語系歌謠範圍，謝氏的論文更將探討對象放在現今客語聯章體歌謠，和本書的預期書寫，當然有其迥然之趣。

然而，學術畢竟是疊踏而上，有了前人的研究，才能後出轉精。上述論文當然有其參考價值，不過其相關文獻資料和研究雖有觸及本書的部分主題，然而關於日治時期不同人士對於台灣閩南歌謠的采集整理和探討分析卻未有全面觀察的論文書寫。所謂——好歌念著會清心，情理教人意義深。大家愛念口難禁，所以流傳到當今——當時代、環境和人民都變換了最初的樣子，和民眾最貼近的民間文學不會枯槁死去，反而是自然地搜尋最「適宜」的方式繼續存活於社會民間，用它們最真實的生命反映時代社會文學文化的變異風貌。台灣閩南歌謠雖有中國文化的因子，不過渡過那灣海峽後，民間文學的集體創作與流傳變異讓特色使它更加富足台灣本土風情。這些台灣閩南歌謠傳達出台灣在地人民的真實聲音，其除了反應大眾的思想感情外，必有其特殊的時代意義及價值影響，更是觀察日治時期台灣民間文學文化與歷史等不同面貌的珍貴資源。本書的書寫，自然期許這些珍貴的民間文學文化資源可以重被看見和記憶，並為其在台灣文學史或台灣民間文學史上找尋一個適切的定位。

筆者深信如此的研究主題有其必要性和可期待性，並期許《日治時期台灣閩南歌謠研究》可以呈現以下成果與意義：

一、日治時期台灣閩南歌謠的定義與型態探源，歌謠資料整理之成果呈現。

二、日治時期不同人士對於台灣閩南歌謠采集整理之動機和成果分析，探討其中異同的主觀意識和價值判斷。

三、呈現日治時期日人官方和個人的采集整理過程與成果，進而分析其整理台灣閩南歌謠之主觀意圖與時代意義。

四、呈現日治時期台灣的社會運動與新文學文化運動如何進行「文藝大眾化」，二、三〇年代興起的台灣民間文學采集整理運動如何進行，機關報刊雜誌等偏雅正／新興的文學刊物如何呈現台灣閩南歌謠，其透顯雅正／新興知識份子將民間文學大眾化與工具化的必須性與主體性追求。

五、呈現二、三〇年代台灣風月文化的消閑小報如何進行瑣屑、遊戲與情色遊蕩的次文化建構，觀察《三六九小報》與《風月報》中的台灣閩南歌謠在文人的改編擬作後的成果與意義。但南北兩大小報系統在傳統文人的加入與日本官方的介入後也呈現歧異的發展與結果，觀察小報中的台灣閩南歌謠更可清楚掌握台灣民間文學在文人雅正／日人霸權等壓迫中如何發展與流

傳。

六、日治時期台灣閩南歌謠整體之題材內容、藝術思想、文化意涵，以及其所呈現的社會現象和時代意義探討。

七、日治時期台灣閩南歌謠的影響和流傳情形觀察，並確定其在台灣文學史／台灣民間文學史上的地位。

研究歌謠可從「文詞」(Parole)和「聲調」(Musique)兩方面進行，^②在台灣歌謠的歷來研究者中，大多只能選擇其中一項進行，如研究清代中國古典歌謠者或閩南俗曲歌仔冊者，大都從「文詞」著手；而研究各族群近現代唸謠者，才有辦法掌握「聲調」或「樂譜」的部分。台灣閩南歌謠的研究主要仍須從「文詞」方面進行探討，其一，此研究涉及台灣閩南歌謠的歷史發展，其在時代環境的遞嬗中，社會結構組織的改變等外在因素影響下，如何進行本身的流傳和擴佈，如何集體再創作與產生變異，這恐怕當就文字內容進行討論；其二，明鄭以來的移民歌謠或日治時期的台灣閩南歌謠多是有字無譜，我們猜想先民們可能以唸誦或搭配歌仔調來演唱，但畢竟非是字譜並呈，這也是研究台灣閩南歌謠無法全面佐以「聲調」進行的原因。

本書首先要進行者乃是資料的蒐集整理，包括日治前的閩南歌謠，以及日治時期日人和台灣人采集或編輯的台灣閩南歌謠，此間的史料蒐集工作必須文獻閱讀、報紙期刊搜尋等過程，希望盡其可能地完成第一步工作，讓未經發現或整理的文獻史料可以條理問世。接下來則是文獻史料的比對、考證工作，這方面必須借重民俗學、社會學、語言學等專門學科的幫助，文本閱讀的工夫必先完備；另外，請益學有專精的專家學者亦是自己必須要做的，希望藉此可以讓文獻史料以較近真實的原貌呈現出來。然後便是文獻史料的閱讀分析，藉此發現台灣閩南歌謠的淵源發展，以及日治時期台灣閩南歌謠的被采集整理改編的過程，以便繼續探討日治時期台灣閩南歌謠的內容主題和思想，流變與發展，以及其所呈現的社會文化意蘊及時代意義，並且觀察不同書寫者、不同主觀意識的輯錄過程中，那些台灣閩南歌謠／擬歌謠作品透顯出什麼訊息，而這些訊息又代表著什麼意義；從時代環境背景進行文本詮釋，讓日治時期台灣閩南歌謠還原其被隱蔽遺忘的諸多不同卻真實的面貌。

^② 常惠：〈致蔚文學兄信〉（擬題），《歌謠週刊》第4號，1923/1/7，頁5。

第一章 台灣閩南歌謠的定義與型態特色

和中國各省各地的地方歌謠一般，流傳台灣的歌謠是大眾百姓日常生活的集體創造和娛樂表演，從外人眼裡來看，或許會覺得這些歌謠形式固定，沒有多大特色，但「除去由大陸傳來的一部分外，無論在型態方面，或在內容方面，均充滿著很濃厚的鄉土色彩，尤其是在『情歌』方面，此色彩特別強烈。」^❶黃得時在文章中提到富有濃厚鄉土色彩的「情歌」，即是本書所欲探討以七言四句為基本形式的台灣閩南歌謠。

第一節 台灣閩南歌謠的定義

若將台灣閩南歌謠的來源往上推，我們當然可以其為「歌謠」的身分上推至《詩經》時代甚或更早，但文化背景是一種珍貴的記憶，卻也容易是模糊焦距的盲點。台灣閩南歌謠是台灣歌謠的一部分，其有來自中國的淵源，這是可以確定的。往上推溯，如中國傳統的聯章體歌辭、竹枝詞，如山歌，如明清小曲等等的書寫形式、內容唱唸之類，或許都可納入台灣閩南歌謠發展的源流之一。不過影響台灣閩南歌謠的形式和內容較鉅者，應該要屬閩南俗曲歌仔冊和客家語系的採茶褒歌了。如王順隆所言：遠自清道光年間，閩南地區的鄉鎮裡流行著一種以通俗漢字記敘閩南民間歌謠的小冊子，其內容多是由民間藝人創作或改編用以講述歷史故事的長編敘事詩，或與當時社會風俗有關的勸世歌文。這些多以七字一句疊踏說唱的長篇韻文，在閩台地區通常被稱為「歌仔」，其歌本則稱為「歌仔冊」、「歌仔簿」或「歌簿仔」，乃是以閩南方言文字所寫下的彈詞系統俗曲唱本。

這種說唱文學體裁的歌仔自清道光初年開始便流行於中國、台灣之閩南語方言區，其中包括粵東潮汕地區、閩南地區和台灣。英國牛津大學漢學家龍彼得（Riet van der Loon, 1920~2002）曾說：

❶ 黃得時：〈台灣歌謠之型態〉，《台灣文獻》3：1，1952/5/27，頁1。